

## 5 Přílohy

### 5.1 Příloha I - Překlad

2. ledna

Ahoj, mon petit<sup>1</sup>.

Můj těžký chlapče, citlivý lotře, božský a odporný top-direct. Vzpomenout si na tebe – pekelná muka, rips<sup>2</sup> laowai<sup>3</sup>, je to *těžké* v přímém smyslu toho slova.<sup>4</sup>

A nebezpečné: pro slova, pro L-harmonii<sup>5</sup>, pro protoplasmu, pro skandhy<sup>6</sup>, pro můj V-2<sup>7</sup>.

Už v Sydney, když jsem nasedal v traffic<sup>8</sup>, začal jsem *vzpomínat*. Tvá žebra, která svítila přes kůži, tvoje mateřské znaménko „mnich“, tvé nevkusné tattoo-pro<sup>9</sup>, tvé šedé vlasy, tvé *tajné jingji*<sup>10</sup>, tvůj nemravný šepot: polib mé HVĚZDY.

Ale ne.

To není vzpomínka. Je to můj dočasný, tvarhovitý brain-yueshi<sup>11</sup> plus tvůj hnisavý minus-pozit.

Ta stará krev, která ve mně vře. Má kalná Chej-lung-t'ian<sup>12</sup>, na jílovitém břehu které ty kalíš a močíš.

Ano. Nehledě na vrozený Stolz 6<sup>13</sup>, tvému PŘÍTELI je těžké žít bez tebe. Bez loktů, gaowan<sup>14</sup>, prstenů. Bez závěrečného křiku a zaječího pištění:

Wo ai ni<sup>15</sup>!

Rips, já tě vyšťavím. Někdy? OK. Top-direct.

---

<sup>1</sup> Z francouzštiny – můj malý.

<sup>2</sup> Mezinárodní nadávka, která se objevila v ústní řeči Euroasijců po Oklahomské jaderné katastrofě v roce 2028. Pochází z příjmení seržanta mořské pěchoty USA Jonathana Ripse, který ze své vůle zůstal v zóně radioaktivního napadení a v průběhu 25 dnů vedl podrobnou reportáž o stavu svého ozářeného, umírajícího těla.

<sup>3</sup> Z čínštiny – cizinec.

<sup>4</sup> Celá věta zřejmě odkazuje na dílo čínské autorky Sei Shōnagon *Knihy snů* (film *Knihy snů* - 1996), které obsahuje podobnou lexiku a scény homosexuálního charakteru.

<sup>5</sup> Míra rovnováhy polí Schneidera u organismu a látek.

<sup>6</sup> Pět skupin jevů, z nichž se podle buddhismu skládá individuální existence.

<sup>7</sup> Ukazatel ženskosti Veyda.

<sup>8</sup> Slovo z počítačového slangu – je to tok informací, které proudí do vašeho počítače ze sítě a zpět; přesněji je to objem tohoto toku.

<sup>9</sup> Je možné, že se jedná o tetování, které bylo pořízené v moskevském tetovacím salonu „Tattoo Pro“; autor modifikuje slovo tím, že vynechává jeden grafém „t“.

<sup>10</sup> Z čínštiny – hra.

<sup>11</sup> Z čínštiny – zatmění měsíce.

<sup>12</sup> Volný překlad – řeka Černého draka; řeka protéká stejnojmennou provincií Čínské lidové republiky.

<sup>13</sup> Dědičná LM – stabilita; LM – Juddův ukazatel psycho proteismu.

<sup>14</sup> Z čínštiny – mužská varlata.

<sup>15</sup> Z čínštiny – miluji tě.

Psát dopisy v naší době – strašná činnost. Ale ty jsi obeznámen s podmínkami. Tady jsou zakázány všechny prostředky komunikace, kromě holubí pošty. Balíky se míhají v zeleném W-papíře<sup>16</sup>. Zapečetují je *pečetním voskem*. Dobrý slovo, rips nimada<sup>17</sup>?

AEROSANĚ – také to není špatné slovo. Na nich mě táhli šest hodin z Ačinska. Ten dieselový motor řval jako tvůj clone-fighter<sup>18</sup>. Uháněli jsme po *nejbělejšímu sněhu*.

„Východ-Sibiř je velká“, - jak říká Faň Mo.

A tady je vše jako dřív, jako v V. nebo XX. století. Východní Sibiřané mluví starou ruštinou s příměsí čínštiny, ale raději mlčí nebo se smějí. Je zde hodně Jakutů. Z Ačinska jsme vyjeli za úsvitu. Aerosaně řídil mlčenlivá „psí známka“, ale navigátor-Jakut, v uniformě poručíka, se chechtal celou cestu jako náš kouzelník Lao. Typický představitel svého bujného, L-harmonického národa. Jakuti zde dávají přednost zánětu dásní, oblékají si živorodé látky čínské výroby a aktivně praktikují multisex: 3 plus Karolina, STAROSEX a ESSENSEX<sup>19</sup>.

Rips-rips, *cesto-vatel!*

Po šesti hodinách s tím kuaihuoren<sup>20</sup> jsem se dozvěděl, že:

1. Oblíbené jídlo Jakutů – sobí maso ve vraní šťávě (z živé vrány střední velikosti vymačkají šťávu, do které vkládají sobí svíčkovou, trochu mořské soli, dutohlávky sobí, a vše se dusí v kotli k plus-direct. Ochutnáváme za 7 měsíců?).

2. Oblíbená poloha při sexu Jakutů – na čtyřech opěrných bodech.

3. Oblíbený sensor-film – „Sen v červeném domě“ (s Fej Ta, pamatuješ si její fialový župan a její *vuni*, když vchází se šnekem na ruce a hromadou mokrých leknínů?).

4. Oblíbený vtíp (starý, jako věčně zmrzlá půda): vybavení záchodu v Jakutsku. Dva klacky – jeden je pro vydloubání zmrzlého „, z anusu, druhý – pro odrážení vlčích útoků. Top-directný humor. Ha?

Ačkoli, když jsem po šesti hodinách vylézal ze sedadla, nebylo mi do smíchu.

PROSTOTA. Promrzlý do fialova. Minus-pozit. Bad-kan ser-po<sup>21</sup>. Tvarohovitá nálada.

Jen ty mě pochopíš, odporný liangmianpai<sup>22</sup>.

---

<sup>16</sup> Neologismus, který autor vytváří pomocí hybridizace; z angličtiny – working paper; pracovní verze článků nebo knih; nepotřebné papíry.

<sup>17</sup> Z čínštiny – A do... (v tomto případě využívám eufemismus); Sorokin slovo překládá jako мать твою

<sup>18</sup> Odkaz na George Luckase a jeho Star Wars; clon-fighter neboli ARC-170 STARFIGHTER - vesmírná stíhačka klonové armády.

<sup>19</sup> Různé druhy multisexu.

<sup>20</sup> Z čínštiny – veselý člověk; hovorově – veselá kopa.

<sup>21</sup> Název nemoci; je to důsledek uvolňování žluči.

<sup>22</sup> Z čínštiny - hanl. obojetník, obojetný člověk, licoměrník, pokrytec, falešník.

Místo mého sedmiměsíčního pobytu je velmi podivné. GENLABI-18 je schovaná mezi dvěma obrovskými sopkami, které mi připomínají hýždě.

Ve všem je narážka, rips nimada taben<sup>23</sup>.

Sopky jsou pokryté řídkým porostem: modřiny, smrky. Přivítal mě plukovník – hranatý, L-nepřičetný macho s ponurým pohledem a direct-otázkou: JAKÁ BYLA CESTA? Odpověděl jsem pravdivě: minus- robo. Ten pen tan sha gua<sup>24</sup> byl zklamán. Když jsme sešli do bunkru, zcela jsem ztratil pojem o čase: GENLABI-18 je umístěná v bývalém KP PVO<sup>25</sup>. Hluboké zapuštění. Vyztužený beton epochy sovkomu. Půl století zpátky tady ve dne mačkali knoflíky a v noci tu masturbovali sovětští příslušníci raketových vojsk.

Klikaři: oni aspoň měli objekty masturbace – TV a CD.

Tady není ani sensor-radio. Verbotten<sup>26</sup>: celý mediální plus-gemein<sup>27</sup>. Všechna aparatura je se supravodiči třetí generace. Které? Ano. Nezanedávají S-trash<sup>28</sup> v magnetických polích.

Samozřejmě – nejsou ničím fixovány.

A také: teplota v přístrojové místnosti je -28°C. Celkem slušné, rips läowài? Tam pracují v *motooblecích*<sup>29</sup>.

Mám štěstí, že nejsem operátor nebo genetik. Plus-plus-štěstí, že dorazil můj kufr z kliniky „Čžud-ši“<sup>30</sup>, a to znamená – dorazil s mojí L-harmonií.

Doufám, že všechno bude ling ren manyi-di<sup>31</sup>, a já se za těch sedm měsíců neproměním na krtka-albína s *ružovou* prostatou.

And so, můj citlivý lotře, začal časový odpočet. 7 měsíců ve společnosti. 32 „psích známek“, 1 plukovník, 3 poručíky-operátoři, 4 genetici, 2 medicí, 1 termodynamik. Plus tobě něžněznámý logostimulátor. A to v š e c h n o na 600 verst.

Jak to říkají za Velkou čínskou zdí – takový je náš dāhui<sup>32</sup>.

---

<sup>23</sup> Z čínštiny – srát.

<sup>24</sup> Z čínštiny – hlupák.

<sup>25</sup> Překlad zkratky – Velitelství protivzdušné obrany.

<sup>26</sup> Příčestí minulé od německého slova verboten (neboli zakázat); slovo není psáno německy verboten, ale je psáno německy s autorským neologismem verboten.

<sup>27</sup> Význam „padlý“.

<sup>28</sup> Z angličtiny – odpad, smetí.

<sup>29</sup> V ruském jazyce – костюматор; složenina slov kostým a motor.

<sup>30</sup> Původně traktát z 14. Století, který zaznamenával učení tibetské medicíny (dnes je to název kliniky s tibetskou medicínou v Petrohradě či Moskvě).

<sup>31</sup> Z čínštiny – spokojeně.

<sup>32</sup> Z čínštiny – sjezd.

Počasi: -12°C, vítr vane z levé sopky. Na modřinu jsou nějací bílí ptáci. Jeřábek? Existují bílé jeřábký, selátko? A propos, ty jsi naprosto lhostejný k Přírodě. Což v podstatě není správné. A minus-aktivní.

Popřej mi, abych se tu nescvrknul smutkem, obo-robo<sup>33</sup> a mrazu.

Dnes v noci – vypalování po staru plus tuk ještěrky „da-bjid“<sup>34</sup>. Sláva Kosmu, máslo bassam<sup>35</sup> dorazilo v pořádku. „Pět dobrých“ jsou také celý. Vzpomněl jsem si: „Žízeň, soulož, nespavost, chození, sezení, prožitky – vše, co může vyvolat puzení k močení se zakazuje“. Škoda, nebude tu nikdo, komu bych mohl v noci podržet džbán.

Uvidíme, co se tady jí. Bear's hug, můj úzkoboký hangkong mudien<sup>36</sup>. Líbám tvé HVĚZDY.

Boris.

#### 4. ledna

Ninhao<sup>37</sup>, hedvábný červe<sup>38</sup>.

Prohnilý den a noc vorbereitung<sup>39</sup> pominul. Vyčerpává mě prosit a rozkazovat. Nehledě na to, že skoro všechny „psí známky“ – délesloužící, mají místo mozku proteinový rmut<sup>40</sup> pro inkubace.

Včera za úsvitu se připlazil kopec aparatury. Sláva Kosmu, má maličkost se nepostavila v místnosti s přístroji, ale v V- hydroponii<sup>41</sup>. Nebudu se muset převlékat a potit se. Všeobecně – všechno začíná, rips nimada. Tvůj teplý Boris se celkem dobře zabydlel v této

---

<sup>33</sup> Autorský neologismus – stálá hrozba narušení M-rovnováhy.

<sup>34</sup> Neboli ještěrka sněžní (lat. *Lacerta nivalis*); da-bjid je vzor na ocace živočicha, který může být hnědý nebo žlutý (dle pohlaví ještěrky); tomuto druhu ještěrky se říká „král masa“ jelikož posiluje tělo. (<http://www.bohdandlouhy.cz/news/za-tajemstvimi-muranske-planiny-lacerta-nivalis/> - poslední přístup: 26. 3. 2016; Moravec, J., Plazi = *Raptilia*, Praha: Academia, 2015, ISBN 978-80-200-2416-9, str. 204-221).

<sup>35</sup> Může se jednat o město Grand-Bassam ve státě Pobřeží slonoviny; spíše se ale jedná o maďarský výraz baszom. Tento výraz znamená totéž, co ruský mat ебать.

<sup>36</sup> Z čínštiny – mateřská letadlová loď.

<sup>37</sup> Z čínštiny – dobrý den.

<sup>38</sup> Odkaz na bource morušového, který je zdrojem pro lék tradiční čínské medicíny, kterému se říká „*Bombyx batryticatus*“ nebo také „tuhý hedvábný červ“. Jsou to sušené housenky 4. nebo 5. stádia vývoje, které pošli na chorobu způsobenou infekcí houbou *Beauveria Ossiana*. Používá se proti nadýmání, rozpuštění hlenů a uvonění křeči

([https://cs.wikipedia.org/wiki/Bourec\\_moru%C5%A1ov%C3%BD#Medic.C3.ADnsk.C3.A9\\_pou.C5.BEit.C3.AD](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bourec_moru%C5%A1ov%C3%BD#Medic.C3.ADnsk.C3.A9_pou.C5.BEit.C3.AD)).

<sup>39</sup> Z němčiny – připravit, přichystat; Sorokin německé slovo rusifikuje využitím azbuky; zaměňování azbuky a latinského písma patří do internetové komunikace (př. chybění konkrétní klávesnice); tento systém funguje na základě transkripce nebo transliterace.

<sup>40</sup> Termín z vinařství; je to hmota z rozemletých bobulí vinné révy, která vzniká, při výrobě vína.

<sup>41</sup> Termín z botaniky; je to pěstování rostlin bez půdy v živém roztoku (př. keramzit – expandovaný jíl).

zhichang<sup>42</sup>. Moje *kajuta* je na druhém konci. Takže sténání z bioskleníku se sem nedonese. Je to minus-directný zvuk, který mě vždy rozčiloval na mých *služebních cestách*.

Se všemi jsem se seznámil. Genetici: Bočvar – červenolící upovídáný Rus každým coulem s tuctem marmolonových desek kolem rtů, Vitte – šedý Němec, Karpenkoff Marta – korpulentní dáma s bývalým TEO<sup>43</sup>-amazonky, miluje: clon-koně, old-gero-techno, aeroslalom<sup>44</sup> a diskuze o M-bilanci<sup>45</sup>, Faň Fej – čilý Šanghajec tvých let. Je vidět, že chuanmenjia<sup>46</sup> v geninže chodí dobře (koeficient L-harmonie chůze je více než 60 jednotek na stupnici Schneidera). S ním mluvili o nadvládě čínských blockbusteru<sup>47</sup>. On kašle na tuding<sup>48</sup>, samozřejmě.

Medici: Andrej Romanovič, Natálie Bok. Bílé clonkrysy z páchnoucího GENMEO. Stýkat se s nimi – těžkej humus. Ale termodynamik Agvidor Chariton – sympatický plus-directný shaonian<sup>49</sup>. On je potomek akademika Charitona, který dělal pro Stalina H-bomb<sup>50</sup>. Do naší betonové řítě ho zaved nikoli chtíč po penězích (jako tvého *měkkého* přítele), ale SEX-BENCHUJ<sup>51</sup>: on, solidní<sup>52</sup> multisexer s praxí, se rozloučil se dvěma svými nabíječi a z hoře se vetřel na *služební cestu*.

Kdo ho v této díře *nabije* dvojštělem<sup>53</sup>? Přece ne délesloužící, rips laowai. Sám miluje: polo-sportovní reklamní letáky páté generace, Himaláje, postarší muže-matematiky, cigaretys višňovou příchutí a šachy. Večer si zahrajeme.

Všichni příslušníci armády, včetně operátorů jsou totálně nezajímavý. Šlachovití amplifieři<sup>54</sup>. Oni používají rusmat<sup>55</sup>, který já nemůžu strávit dokonce ani se severní omáčkou.

A!

O obč. Plukovníkovi – promlčení inf., jak žertoval můj zesn. tat'ka.

Ty se zeptáš - to je přece shangshuihua<sup>56</sup>? A já kývnu, rips nimada.

---

<sup>42</sup> Z čínštiny – konečník.

<sup>43</sup> Sorokin využívá zkratky před slovem k tomu, aby slovo zvýraznil a dodal mu větší hodnoty; TEO v tomto případě může znamenat zkratku těla: tělo amazonky.

<sup>44</sup> Je to série leteckých závodů, kde piloti musí proletět vymezenou trať v co nejrychlejším čase; soutěž byla založená v roce 2003.

<sup>45</sup> Psychologická stabilita.

<sup>46</sup> Z čínštiny – odborník.

<sup>47</sup> Anglický pojem, který se obvykle užívá v populární kultuře pro označení díla vzbuzujícího masový zájem, tzv. trháku. Zejména v kinematografii se ujal pro označení velkorozpočtové produkce určené masovému publiku.

<sup>48</sup> Z čínštiny – lysina.

<sup>49</sup> Z čínštiny – kluk, mladík.

<sup>50</sup> Vodíková bomba.

<sup>51</sup> Z čínštiny – katastrofa; slov v systému pchin-jin: benghui.

<sup>52</sup> Sorokin toto slovo mění na hybridní slovo (графогибрид) – slovo se skládá z azbuky a latinky (původní znění slova – solidный).

<sup>53</sup> Pojem z mysliveckého slangu.

<sup>54</sup> Z angličtiny – zesilovač; autor anglické slovo rusifikuje využitím azbuky.

<sup>55</sup> Zkratka pro spojení „русский мат“ (ruská vulgární slova).

Tak jsme se dočkali, *kůzlátko* v čokoládě. Ty jsi mě stále strašil: „Mit meinem BOBO muss ich scheiden“<sup>57</sup>.

Pro tebe, citlivého lotra, bude snazší to přečkat. Stačí jen nějaké dobře umyté ruce dotknout se tvých ploutví – top-direct, huaidan<sup>58</sup>, plus-pozit, xiaotou<sup>59</sup>! Ruka dávajícího wanga<sup>60</sup> se nevyčerpá a tvé perleťové sperma protea<sup>61</sup> nezhoustne.

Bohužel já jsem nastavený jinak a moje LM není schopná proteismu<sup>62</sup>.

Jsem úplný.

Jsem na to hrdý, rips.

Proto si uchovám zhunshi<sup>63</sup> tobě, jako tehdy v Barceloně, prostřednictvím M-balance a uschováním mé božské L-harmonie. Jsem si jistý, „Čžud-ši“ pomůže by Kosmos blessing.

Modli se za mě rusky. A propos – přede mnou leží „Čžud-ši“, která je otevřená na tvé n e o b l í b é n é 18. kapitole.

NIRUCHA<sup>64</sup>, KTERÁ SE ŘADÍ K JEDNOMU Z PĚTI PRINCIPŮ:

„Když ve spodní části těla uvízne úlomek zbraně, stolice schne, objeví se glang-tchabs<sup>65</sup>, horečka spodní části těla, zadržetí moči, nadmuté břicho, škrkavky, skran<sup>66</sup> je svěží a rims<sup>67</sup> chronický“.

Úlomek tvé *šťavnaté* zbraně, darebáku, uvízl v mé čakře Srdce. A o této nemoci není zmínka ani v „Čžud-ši“. A nesměj se, zhunren<sup>68</sup>, „Rozpoznávání nemoci v zrcadle moči“ Já jsem starší a chytřejší než jsi ty a zopakuju ti to 77krát: tvé oblíbení pouštění žilou není panacey<sup>69</sup> proti všem nemocem.

Vzpomeň si na velkého Vernadského: L-harmonie není spojená s čistokrevností. Tvé kvazimeditace<sup>70</sup> s Ivanem a následné pouštění žilou je úplně hushuo badao<sup>71</sup>.

---

<sup>56</sup> Z čínštiny – krajina.

<sup>57</sup> Z němčiny – „Musím se rozejít s Bobem“.

<sup>58</sup> Z čínštiny – bídák.

<sup>59</sup> Z čínštiny – zlodějíček.

<sup>60</sup> Wang - panovnický titul v zemích východní Asie přibližně odpovídající evropskému králi.

<sup>61</sup> rod rostlin z čeledi Proteaceae, který byl Carlem von Linné pojmenován po bohu Proteovi, který měl stejně jako tento rod velmi proměnlivou podobu. Roste především v jižní Africe.

<sup>62</sup> Tvárlivost, proměnlivost, schopnost změn.

<sup>63</sup> Z čínštiny – věrnost, oddanost.

<sup>64</sup> Nirucha je název klystýru při kterém cestou zavedení léků do análního otvoru se tělo čistí od nemocí spojených s tenkým či tlustým střevem.

<sup>65</sup> Název pro nemoc, při které lidský žaludek nedokáže strávit jídlo.

<sup>66</sup> Jeden z druhu nádoru. Tibetská medicína rozlišuje nezhoubný nádor (skran) a zhoubný nádor (bras); zdroj: Николаев, С. М., Пубаев, Р. Е., «ЧЖУД-ШИ» памятник средневековой тибетской культуры, Новосибирск: Наука, 1988, ISBN 5-02-028676-1.

<sup>67</sup> Druh nemoci, který se nejprve projevuje jak nemoc psychická, ale následně se rozšiřuje do žlučníku, sleziny a dalších tělesných orgánů.

<sup>68</sup> Z čínštiny – hlupák.

<sup>69</sup> Neboli všelék; je to přípravek nebo léčebná metoda, která má účinkovat proti všem chorobám.

<sup>70</sup> Rychlý přechod k pozmeněnému stavu vědomí.

Minus-direct tohoto divocha – dva plus-našich-plus-directa. Já se nebojím tvého tibetského nože ve tvaru vlaštovky pro pouštění žílou, ale je mi líto tvé mladé krve, bezdůvodně se vsakující do země. Raději ať mé rty jí sají.

A vůbec – stačí o tělesném. Je to náš věkový rozdíl, co skřípe v mých biofilologických kloubech.

Ty máš štěstí – ty máš v zásobě celých 12 let. To je tak moc, rips nimada!

Píšu bez závisti.

Po třech letech naší *aféry* sis stihl všimnout, že, nehledě na *hnisavou* povahu, jsem si uchoval dětskou schopnost upřímně se radovat z mých blízkých.

Jsem blíž než ty, sha gua, já mám jen mé bledé tělo s permanentně planoucí prostatou.

Ale dost už o beicandi<sup>72</sup>. Je načase psát o dobrém: food providing<sup>73</sup> je tu top-direct. Čili jednoduše – ni ha<sup>74</sup> taben<sup>75</sup>. Já jsem velice l a k o n i c k ý kuchař, neposádkový, i přestože jsem v uniformě seržanta.

Posud' sám, pijavičko moje, MENU pro dnešní den:

Frühstück<sup>76</sup>

Javorový džus<sup>77</sup>

Parridge<sup>78</sup>-laminaria<sup>79</sup>

Ovčí máslo

Ovesný chléb

Káva N

Káva TW

Zelený čaj

---

<sup>71</sup> Z čínštiny – hloupost, blbost.

<sup>72</sup> Z čínštiny – vzbuzující smutek.

<sup>73</sup> V originále – фудпровайдинг; význam – kuchař je celkem dobrý; v ruském jazyce se takovým termínům říká руслиш – je to jazyk, který vznikl v pracovním prostředí; sám termín „руслиш“ vznikl v 90. letech v rusko-amerických internetových fóretech.

<sup>74</sup> Z čínštiny – zdravím.

<sup>75</sup> Z čínštiny – srát.

<sup>76</sup> Z němčiny – snídaně.

<sup>77</sup> Tradiční nápoj v Rusku a okolních zemích, který se stáčí přímo z javoru během března a dubna. V Kanadě či USA se tento nápoj dále zpracovává, čímž vzniká javorový sirup.

<sup>78</sup> Tradiční anglická snídaně – ovesná kaše.

<sup>79</sup> Druh šedohnědé mořské řasy používané v potravinářství.

## Lunch

Žitné smažené housky s kozím mozkem

Salát z luční trávy

Kuřecí press-vývar

Filé nutrie s bambusovými výhonky

Ovoce

Ostružinový blub

Společné večerní stolování

Kumys<sup>80</sup>

Polévka wan tan<sup>81</sup>

Koláč so pašenom

Kompletár<sup>82</sup>

Břízový rmut s mamaligou<sup>83</sup>

Zázvorový sbiten<sup>84</sup>

Pramenitá voda

Koeficient L-harmonie takového menu – 52-58 jednotek na stupnici Geraščenka. Not bad<sup>85</sup>, že? A včera na lunch servírovali klon-krocana na červených mravencích, což ve mně vyvolalo nával *fialové* nostalgie.

Vzpomínáš si na hostinu v ASIA-centru<sup>86</sup> při příležitosti split-falžirovanija makrem HETAO<sup>87</sup> jarního plus-income?

---

<sup>80</sup> Alkoholický nápoj z koňského mléka; oblíbené ve Střední Asii a v evropské části Ruska.

<sup>81</sup> Tradiční čínská polívka s masovými taštičkami.

<sup>82</sup> = Completorium – označení pro společenskou neslavnostní modlitbu před spaním; je to jakýsi druh prosby o ochranu během noci.

<sup>83</sup> Natvrdo uvařená kaše z kukuřičné mouky; je to národní jídlo kavkazských národů.

<sup>84</sup> Starobylý východoslovanský nápoj z vody, medu a koření; nápoj dokáže zahřát v chladných zimních večerech a ukojit žízeň v letním období.

<sup>85</sup> Český překlad z anglického jazyka – to není špatné.

<sup>86</sup> Centrum čínské medicíny a medicíny snů.

<sup>87</sup> Název planiny v Číně, která se nachází v zákrutu řeky Chuang-che.



Byl jsi tehdy v minus-directu kvůli tomu lao bai xing<sup>88</sup> Zlatnikoff, proto si určitě na nic nevzpomínáš, až na jeho platinové vlasy a tučné tlapy, kterými tě tiskl vedle obelisku.

A já jsem se v ten *prohnilý* večer zcela oddal gastronomii.

Je všeobecně známo, že kuchaři v HETAO nejsou papíroví tygři a nejsou ani dívky, malující květiny ji-dingsanhua<sup>89</sup> rohem buvola na povrchu jezera Čan<sup>90</sup>.

Po verbální introdukci a rozdání skříněk, kdy na tuně u půl modré clon-želvě vyjela jedinečná Miao Ma a začala zpívat „Dívku s šedinami“, já jsem přischnul a srazil se: zase čínština, rips laowai, teď od ní nikam neutečeš.

Představil jsem si: teď 38 mladíků rozevřou santalová vrata, zeremonienineister<sup>91</sup> bouchne stříbrnou holí a na nás se sesype totalitní moc čínské kuchyně.

Ale místo toho – zelená sensor-wave<sup>92</sup>, Boulogneský les<sup>93</sup>, le triomphe de la cuisine française<sup>94</sup>: hyperustřice, losos s parazity, siamská telata s lanýži, rejsek s mákem, vyzí kaviár v mističkách z měsíčního ledu, buvolí ledviny v zahuštěné madeiře, sedlo nosorožce na modrém laseru a – můj oblíbený, obyčejný, jako úsměv replikanta, šťavnatý, jako život – clon-krocán na červených mravencích.

U HETAO on byl obrovský, ale tady je středmější – cca sedmdesát kg.

Toho večera jsem trhal bílé maso a čile *chroupal* mravence, zalévaje svou M-žárlivost „Mytiščinským 2222“<sup>95</sup> (lahev za 500 nových yuanů<sup>96</sup>).

Víš, z bílých vín dávám přednost starým podmoskevským, a červená vína – tady už se huba nepohne bez albánských. Ale tehdy jsem nepil červené z L-principu.

Když jsi odjel ze Zlotnikoff ve výtahu, abys jemu udělal v barokomoře<sup>97</sup> malý tip-tirip, přinesli desert. Byl to obrovský kulatý dort – podrobný model Měsíce, kterých má HATEO více druhů (oni už odkoupili u Brazilců budovu rozbouzaného Hiltonu v moři Pokoje). Dort se vznášel nad vibrační deskou s hudbou, která mě vzrušila.

Jako jeden z prvních jsem vrazil nůž do dortu, vyřezal jsem obrovský kus, vzal jsem si dvojitý „Albogast“, pak vodku „Katja Bobrinskaja“<sup>98</sup>, pak listový likér „Sedm barev duhy“,

---

<sup>88</sup> Z čínštiny – vesnický křupan.

<sup>89</sup> Z čínštiny – šerík.

<sup>90</sup> Nejspíše jezero Mládí, které se nachází na jihu Přímořského kraje.

<sup>91</sup> Jeden z nejvyšších dvorních hodností; zodpovídá za uskutečnění ceremoniálu a za palácové ceremonie.

<sup>92</sup> Doslovný překlad z angličtiny – vlna.

<sup>93</sup> Franzousky Bois de Boulogne – les, který se rozprostírá na západním okraji Paříže, známý jako „plíce“ města; na tomto místě se často setkáváte s prostitutkami či narkomany.

<sup>94</sup> Z francouzštiny – vítězství francouzské kuchyně.

<sup>95</sup> Podmoskevská oblast s hlavním městem Mytišči.

<sup>96</sup> Čínská měna.

<sup>97</sup> Též známá jako podtlaková komora.

<sup>98</sup> Ruská kunsthistorička; věnuje se ruské avantgardě (je odbornicí v oblasti futurismu a kubofuturismu).

poté zas „Albogast“, „Napoleon O.X.“, Myer’s Planters Punch<sup>99</sup>, „Strýček Váňa“, Cusam samroju, a všechno skončilo ty víš čím.

Rips!

Já se neomluvím ani tobě, ani Zlotnikoff dokonce ani na smrtelné posteli. Je to z principu, můj poddajný obočnatec.

Prasnice Zlatnikoff si bude na věky pamatovat můj tepel'-tapel'.

Je to otrava?

Přišel čas ukončit T-vibrace a vyhodit mraženého ježka ze své úzké postele.

Clon-holubí pošta – úžasný vynález našich vojáků, řeknu ti. Clon-holubník spravuje svobodník Nedělin. Ten se zamyká za ocelovými dveřmi. A k tomu má dobrý důvod, rips. Stvoření, které chová křivonohý Někdelin vůbec nepřipomínají nevinnou holubici Picasso, hologram které se vznáší před vchodem. Oni jsou velcí jako orel, jejich žluté očččččččči svítí ve tmě. Zobák z rohoviny může klidně prolomit lebku svob. Někdelinu. Hovada rostou jako houby, Někdelin je krmí press-krysami a XL-proteinem. Oni jsou mrazuvzdorní, nenároční a *dalekonostní*.

A nikdy nespí.

Pokud se takový hybrid srazí ve vzduchu s pravým holubem, roztrhá ho v letu, spolkne ho a poletí dál.

Během 24 hodin Někdelin vypouští 6 clon-holubů:  
military<sup>100</sup> plus privat<sup>101</sup> pošta.

Žádné důvěrnosti – mé dopisy tě dostihnou, když projekt bude dokončen a bunkr bude zlikvidován. Možná, že tě obejmú dřív, než je obdržíš, urostlý vane<sup>102</sup>? A my se propleteme jako bílé chobotnice, předbíhaje clon-holuby?

A pak když oni doletí, ty budeš otevírat a číst ty dopisy a já, ležíc za tvými potetovanými zády budu do nich házet skořápky od pistácií a podle tvého usmrkaného chrochtání hádat, na jakém místě teď čteš.

Bylo by dobré, kdyby to tak dopadlo, rips.

Po lunch jsem se procházel mezi sopkami a kouřil jsem. -14°C. Šedé nebe, kalné slunce.

---

<sup>99</sup> Tmavý rum smíchaný z devíti vybraných jamajských rumů, vyráběných kotlíkovou destilací a zrajících 2 až 4 roky v sudech z bílého dubu. Je to nejprodávanější rum v Americe.

(<http://bartida.multibrands.cz/napoje/um/speciality/myers-um-planters-punch-1-0-1-40,1020013.html>).

<sup>100</sup> Z angličtiny – vojenský.

<sup>101</sup> Z angličtiny – soukromý.

<sup>102</sup> Titul vládce v zemích čínskému kulturního vlivu (kromě Japonska); titul odpovídá evropskému králi nebo ruskému carovi.

Vyšli: sbob. Někde (pouštět holoubky) a Marta Karpenkoff (podívat se, jak oni poletí).

Hovada nechtíc opouštějí ocelové klece. Někde je vytahuje kleštěmi a vrhá je k nebi. Oni rozevírají šlachovitá křídla a letí do Abakanu.

Karpenkoff je vyprovází pohledem ex-amazonky. Někde hřmí prázdnými klecemi, smrká do sněhu.

Pozití přivezou *objekty*.

Já mám připravené všechno, kromě *provokací*.

Budu muset trčet v reaktorové. Biofilologie – moderní, ale puntičkářská věda. Že jo, delfine? Objímám tě.

Boris.

## 5.2 Příloha II – Text originálu

2 января.

Привет, mon petit.

Тяжелый мальчик мой, нежная сволочь, божественный и мерзкий топ-директ. Вспоминать тебя — адское дело, рипс лаовой, это тяжело в прямом смысле слова.

И опасно: для снов, для L-гармонии, для протоплазмы, для скандхи, для моего V-2.

Еще в Сиднее, когда садился в траффик, начал вспоминать. Твои ребра, светящиеся сквозь кожу, твое родимое пятно «монах», твое безвкусное tattoo-про, твои серые волосы, твои тайные цинци, твой грязный шепот: поцелуй меня в ЗВЕЗДЫ.

Но нет.

Это не воспоминание. Это мой временный, творожистый brain-юэши плюс твой гнойный минус-позит.

Это старая кровь, которая плещет во мне. Моя мутная Хэй Лун Цзян, на илистом берегу которой ты гадишь и мочишься.

Да. Несмотря на врожденный Stolz 6, твоему ДРУГУ тяжело без тебя. Без локтей, гаовань, колец. Без финального крика и заячьего писка:

во ай ни!

Рипс, я высушу тебя. Когда-нибудь? ОК. Топ-директ.

Писать письма в наше время — страшное занятие. Но ты знаком с условиями. Здесь запрещены все средства связи, кроме голубиной почты. Мелькают пакеты в зеленой W-бумаге. Их запечатывают сургучом. Хорошее слово, рипс нимада?

АЭРОСАНИ — тоже неплохое. На них меня жевали шесть часов от Ачинска. Этот дизель ревел, как твой клон-файтер. Мы неслись по очень белому снегу.

«Восток-Сибирь большая», — как говорит Фань Мо.

И здесь все по-прежнему, как в V или XX веке. Восточные сибиряки говорят на старом русском с примесью китайского, но больше любят молчать или смеяться. Много якутов. Из Ачинска выехали на рассвете. Аэросани вел молчаливый «белый жетон», зато штурман-якут в форме мичмана хохотал всю дорогу, как наш фокусник Лао. Типичный представитель своего бодрого, L-гармоничного народа. Якуты здесь предпочитают мягкие зубы, одеваются в живородящую ткань китайского производства и активно пробируют мультисекс: 3 плюс Каролина, STAROSEX и ESSENSEX.

Рипс-рипс, путе-шественник!

За шесть часов от этого куайхожэнь я узнал, что:

1. Любимое блюдо якутов — оленина в вороньем соку (из живой вороны среднего размера выжимается сок, в который кладут оленью вырезку, немного морской соли, ягеля, и все тушится в котле до плюс-директа. Пробируем через 7 месяцев?).

2. Любимая секс-поза якутов — на четырех точках опоры.

3. Любимый сенсор-фильм — «Сон в красном тереме» (с Фэй Та, помнишь ее фиолетовый халат и запах, когда она входит с улиткой на руке и ворохом мокрых кувшинок?).

4. Любимый анекдот (старый, как вечная мерзлота): обустройство туалета в Якутии. Две палки — одна замерзшее ,, от ануса отковыривать, другая — от волков отбиваться. Топ-директный юмор. А?

Хотя, когда я после шести часов вылезал из сиденья, мне было не до смеха.

ПРОСТАТА. Фиолетовый контур в глазах. Минус-позит. Бад-кан сер-по. Творожистое настроение.

Только ты поймешь меня, гадкий лянмяньпай.

Место моего семимесячного пребывания весьма странное. GENLABI-18 спрятана между двух громадных сопок, напоминающих ягодицы.

Во всем намек, рипс нимада табень.

Сопки покрыты редколесьем: лиственницы, елки. Меня встретил полковник — квадратный, L-невменяемый мачо с мутным взглядом и директ-вопросом: КАК ДОЕХАЛИ? Ответил честно: минус-робо. Этот пень тань ша гуа был разочарован. Когда спустились в бункер, я совсем потерял чувство времени: GENLABI-18 размещена в бывшем КП ПВО. Глубокое заложение. Армированный бетон эпохи совкома. Полвека назад здесь днем нажимали на кнопки, а ночами мастурбировали советские ракетчики.

Счастливые: у них хотя бы были объекты мастурбации — TV и CD.

Здесь же нет даже сенсор-радио. Verbotten: весь медиальный плюс-гемайн. Вся аппаратура на сверхпроводниках третьего поколения. Которые? Да. Не оставляют S-трэшей в магнитных полях.

Соответственно — не фиксируемы ничем.

Ну и: температура в аппаратной  $-28^{\circ}\text{C}$ . Неплохо, рипс лаовой? Там работают в костюматорах.

Счастье, что я не оператор и не генетик. Плюс-плюс-счастье, что доехал мой чемодан с «Чжуд-ши», а значит — с моей L-гармонией.

Надеюсь, все будет лин жэнь маньи-ди, и я за эти семь месяцев не превращусь в крота-альбиноса с розовой простатой.

And so, нежная сволочь моя, пошел обратный отсчет времени. 7 месяцев в компании. 32 «белых жетона», 1 полковник, 3 лейтенанта-оператора, 4 генетика, 2 медика, 1 термодинамик. Плюс нежноизвестный тебе логостимулятор. И это всена 600 верст.

Таков наш дахуй, как говорят за Великой китайской стеной.

Погода:  $-12^{\circ}\text{C}$ , ветер с левой сопки. Какие-то белые птицы на лиственнице. Рябчики? Бывают белые рябчики, поросенок? А rgoros, ты совсем равнодушен к Природе. Что в принципе неправильно. И минус-активно.

Пожелай мне не створожиться здесь от тоски, обо-гово и мороза.

Сегодня на ночь — прижигание по-старому плюс жир ящерицы да-бйид. Масло ба-сам доехало, слава Космосу. «Пять хороших» тоже целы. Вспомнил: «Жажда, совокупление, бессонница, хождение, сидение, переживания — все, что может вызвать волнение мочи, запрещается». Жаль, ночью некому будет подержать кувшин.

Посмотрим, что здесь едят. Bear's hug, мой узкобедрый ханкун мудень. Целую тебя в ЗВЕЗДЫ.

Boris.

4 января.

Нинь хао, сухой мотылек.

Гнилые сутки форберайтена миновали. Устал просить и командовать. Несмотря на то что почти все «белые жетоны» — сверхсрочники, у них вместо мозга протеиновая пульпа для инкубаций.

Вчера на рассвете приползла гора аппаратуры. Слава Космосу, моя часть встала не в аппаратной, а в В-гидропоник. Не надо будет переодеваться и потеть. В общем — все начинается, рипс нимада. Твой теплый Boris неплохо устроился в этой бетонной чжи-чан. Моя каюта во втором конце. Так что стон биотеплиц не доносится. Это минус-директный звук, всегда раздражавший меня во всех командировках.

Познакомился со всеми. Генетики: Бочвар — краснощекий словообильный русак с дюжиной мармолоновых пластин вокруг губ, Витте — серый немец, Карпенкофф Марта — корпулентная дама с прошлым ТЕО-амазонки, любит: клон-лошадей, old-gero-techno, аэрослалом и разговоры о М-балансе. Фань Фэй — бодрый шанхаец твоего возраста. Блестяще говорит на старом и новом русском. Видно, что большой чжуаньмыньцзя в генинже хорошо ходит (коэффициент L-гармонии походки более 60

единиц по шкале Шнайдера). С ним говорили о засилье китайских блокбастеров. Ему плевать на тудин, конечно.

Медики: Андрей Романович, Наталья Бок. Белые клон-крысы из вонючего GENMEO. Общаться с ними — тяжелый фарш. Зато термодинамик Агвидор Харитон — симпатичный плюс-директный шаонянь. Он потомок академика Харитона, который делал для Сталина H-bomb. В наш бетонный анус его занесла не жажда денег (как твоего мягкого друга), а SEX-БЭНХУЙ: он, solidный мультисексер со стажем, расстался с двумя своими нежными поршнями и с горя напросился вкомандировку.

Кто в этой дыре зарядит его дуплетом? Не сверхсрочники же, рипс лаовой. Сам любит: полуспортивные флаеры пятого поколения, Гималаи, пожилых мужчин-математиков, вишневые сигары и шахматы. Сыграем вечером.

Они пользуют старый русмат, который я не перевариваю даже под северным соусом.

И!

О г. Полковнике — инф. по умолчан, как шутил мой пок. папаша.

Это весь шаншуйхуа — спросишь ты? И я кивну, рипс нимада.

Вот мы и дождались с тобой, козленок в шоколаде. Ты все пугал меня: «Mit meinem BOVO muss ich scheiden».

Тебе, как нежной сволочи, будет легче пережить это. Достаточно любой хорошо вымытой руке коснуться твоих плавников, — топ-директ, хуайдань, плюс-позит, сяотоу! Рука дающего вана не оскудеет, а твоя перламутровая сперма протeya не загустеет.

К сожалению, я устроен по-другому, и моя LM не расположена к протейзму.

Я целокупен.

И горжусь этим, рипс.

Поэтому, как и тогда в Барселоне, я сохраню тебе чжунши посредством смещения M-баланса и сохранения моей божественной L-гармонии. Уверен, «Чжудши» поможет by Kosmos blessing.

Молись за меня по-русски. А rgoros — передо мной лежит «Чжуд-ши», раскрытая на твоей нелюбимой главе 18.

НИРУХА, КОТОРАЯ ОТНОСИТСЯ К ЧИСЛУ ПЯТИ НАЗНАЧЕНИЙ:

«Когда в нижней части тела застрял обломок оружия, сохнет кал, гланг-тхабс, жар низа тела, задержка мочи, вздутие живота, глисты, скран свежий и застарелый римс».

Обломок твоего сочного оружия, подонок, застрял у меня в чакре Сердца. А об этой болезни нет ничего даже в «Чжуд-ши». И не смейся, чуньжэнь, над «Узнаванием болезней по зеркалу мочи». Я старше и умнее тебя и повторю тебе 77 раз: твое любимое кровопускание — не панацея от всех болезней.

Вспомни великого Вернадского: L-гармония не связана с чистотой крови. Твои квазимедитации с Иваном и последующее совместное кровопускание — полное хушо бадао.

Минус-директ этого дикаря — два плюс-наших-плюс-директа. Я не боюсь твоего тибетского ножа для кровопускания в форме хвоста ласточки, но мне жалко твою юную кровь, беспричинно утекающую в землю. Лучше мои губы будут отсасывать ее.

И вообще — хватит о телесном. Это наша разница в возрасте скрипит в моих биофилологических суставах.

Ты счастлив — у тебя в запасе есть целых 12 лет. Как это много, рипс нимада!

Пишу без зависти.

За три года нашей аферы ты успел заметить, что, несмотря на гнойный характер, я сохранил детскую способность искренне радоваться за близких мне людей.

А ближе тебя, шагуа, у меня только мое бледное тело с перманентно пылающей простатой.

Но хватит о бэйцаньди. Пора о приятном: фудпровайдинг здесь топ-директ. То есть просто — ни ха табень. И оченьлаконичный повар, не гарнизонный, хоть и в форме сержанта.



Оцени, пиявочка моя, МЕНЮ на сегодня:

### Frühstück

Кленовый сок  
Поридж-ламинария  
Овечье масло  
Овсяный хлеб  
Кофе N  
Кофе TW  
Зеленый чай

### Lunch

Ржаные гренки с козлиным мозгом  
Салат из луговых трав  
Куриный пресс-бульон  
Филе нутрии с молодым бамбуком  
Фрукты  
Ежевичный blub

### Трапеза

Кумыс  
Ван тан суп  
Ватрушка со пашеном

### Повечерие

Березовая пульпа с мамалыгой  
Сбитень имбирный  
Родниковая вода

Коэффициент L-гармонии такого меню — 52—58 единиц по шкале Геращенко. Not bad, правда? А вчера на lunch подали клон-индейку под красными муравьями, что вызвало у меня приступ фиолетовой ностальгии.

Помнишь банкет в ASIA-центре по случаю split-фальжирования макросом ХЭТАО весеннего плюс-инкома?

Ты был тогда в минус-директе из-за этого лао бай син Злотникофф, поэтому наверняка ничего не помнишь, кроме его платиновых волос и жирных ручищ, которыми он тискал тебя возле обелиска.

А я в тот гнилой вечер целиком отдался гастрономии.

Общеизвестно, что повара в ХЭТАО — не бумажные тигры и не девушки, рисующие цветы цзы-динсянхуа рогом буйвола на поверхности озера Чжан.

После вербальной интродукции и раздачи шкатулок, когда на полутонной голубой клон-черепахе выехала несравненная Мяо Ма и запела «Седую девушку», я присох и створожился: опять китайщина, рипс лаовой, никуда от нее теперь не денешься.

Представил: сейчас 38 юношей растворят сандаловые ворота, стукнет серебряным посохом церемониймейстер и на нас обрушится тоталитарная мощь китайской кухни.

Но вместо этого — зеленая сенсор-wave, Булонский лес, le triomphe de la cuisine française: гиперустрицы, семга с паразитами, сиамские телята с трюфелями, землеройки с маком, белужья икра в розетках из лунного льда, буйволиные почки в стуженной мадере, седло носорога под синим лазером и — любимая моя, простая, как улыбка репликанта, сочная, как жизнь, — клон-индейка под красными муравьями.

У ХЭТАО она была громадной, здесь же поскромнее — кг на семьдесят.

В тот вечер я рвал белое мясо и бодро хрустел муравьями, заливая свою М-ревность «Мытищинским 2222» (500 новых юаней бутылка).

Ты знаешь, из белых вин я предпочитаю старые подмосковные, а красные — тут уж глотка не сделаешь без албанских. Но тогда я не пил красного из L-принципа.

Когда ты уехал с Злотникофф на лифте, чтобы сделать ему в барокамере малый тип-тирип, подали десерт. Это был громадный круглый торт — подробная модель Луны, на которую у ХЭТАО большие виды (они уже перекупили у бразильцев здание разрушенного Хилтона в море Покоя). Торт парил над вибропластиной, музыка которой подействовала на меня возбуждающе.

Одним из первых я вонзил нож в торт, вырезал огромный кусок, взял двойной «Albogast», потом водки «Катя Бобринская», потом слоеный ликер «Семь цветов радуги», затем опять «Albogast», «Napoleon O.X.», Myer's Planters Punch, «Дядя Ваня», Cusam samroji, и все кончилось помнишь чем.

Рипс!



Твари неохотно покидают стальные клетки. Неделин вытаскивает их щипцами и метает в небо. Они раскрывают жилистые крылья и несутся в Абакан.

Карпенкофф провожает их прицельным взглядом ех-амазонки. Неделин гремит пустыми клетками, сморкается в снег.

Послезавтра привезут объекты.

У меня готово все, кроме провокаций.

Придется поторчать в реактивной. Биофилология — модная, но кропотливая наука. Правда, дельфин? Жму тебя.

Boris.